



《紅樓夢》霍克斯英譯本中避諱語翻譯的倫理審視

張映先、廖晶
湖南 中南大學

本文從微觀的角度探討霍克斯如何對《紅樓夢》中特色各異內涵不同的避諱語進行了靈活處理，並從翻譯倫理的角度分析其遵循的翻譯倫理的規範及其得失。全文分四部分：第一部分，闡述語言避諱與《紅樓夢》中避諱語的特點，認為必要的避諱是語言美的標誌之一，是社會道德的一個重要組成部分。第二部分介紹翻譯的倫理視角與霍克斯的翻譯觀。關於翻譯的倫理標準，翻譯理論家 **Chesterman** 分五個模式闡述了翻譯倫理問題，即再現的倫理、服務的倫理、交際的倫理、居於規範的倫理和承諾的倫理。霍克斯有他自己的翻譯倫理準則，這就是“譯者三責”，即“盡責于作者”，“盡責於讀者”，“盡責于文本”。第三部分在 **Chesterman** 的翻譯倫理標準上對霍克斯的避諱語翻譯倫理進行審視。霍克斯是一個職守譯者的職業倫理，“追求完美”的譯者，從三方面進行詮釋：1、追求對原作忠誠的再現倫理；2、踐行以讀者取向的規範倫理；3、實現跨語言、跨文化交流的翻譯倫理。霍克斯的提出的“譯者三則”顯示了其翻譯倫理取向，雖然客觀存在的文化差異使得譯者很難同時遵循翻譯倫理的各個方面。在其譯文中，霍克斯先生竭力重現原文，服務讀者，達成跨文化交流，其譯本受到了廣泛的認可。本文僅是從翻譯倫理這一視角對霍譯本中避諱語的翻譯進行了討論，翻譯倫理作為一較全面的理論視角，可以為我們的文學翻譯實踐和翻譯批評提供新的指導。